



HOA THỊNH ĐỐN

# DỰ LUẬT

về Việc Nhận Bảo Trợ Tạm Thời Trẻ Nhỏ  
và Thiếu Niên





Tài liệu này là để giải thích quyền của các em khi được bảo trợ tạm thời ở Hoa Thịnh Đốn. Hoa Thịnh Đốn có các luật nêu rõ những quyền này. Theo các luật này, Cơ Quan Dịch Vụ Gia Đình và Trẻ Em Hoa Thịnh Đốn (CFSA) phải đảm bảo các em nhận được một văn bản về các quyền này. Nếu các em mất văn bản đó và muốn xin bản khác, hãy hỏi nhân viên xã hội hoặc người bảo trợ được chỉ định của mình. Để coi văn bản này về quyền của trẻ em và luật chính thống trên mạng, hãy lên [cfsa.dc.gov](http://cfsa.dc.gov) và nhấn vào nút For Youth (Giành Cho Trẻ Em) ở cuối trang chính.

---

## CÁC EM ĐƯỢC ĐỐI XỬ THẾ NÀO

Các em có quyền được đối xử công bằng và tôn trọng. Không ai được dọa, bắt nạt, hoặc lợi dụng các em. Không ai được trừng phạt các em bằng cách đánh hoặc các hình thức bạo hành khác. Không ai được từ chối giúp hoặc không tôn trọng các em vì lý do sắc tộc, màu da, tôn giáo, bề ngoài, định hướng giới tính, hoặc tàn tật.

Người lớn phải chăm sóc các em tử tế. Họ phải trông nom các em và giúp các em suy nghĩ và hành động một cách tích cực. Họ phải ủng hộ các em làm những việc mà các em thích. Họ phải nói chuyện với các em bằng ngôn ngữ mà các em hiểu.

Các em có quyền lên tiếng bất kỳ lúc nào các em thấy không hài lòng về nơi các em sống, cách mọi người đối xử với các em, hoặc cách mọi người giúp các em. Các em có quyền biết cách nói lên các lo ngại của mình cho các cơ quan phục vụ các em. Khi các em nói lên các lo ngại của mình, mọi người trong nhóm của các em và ở các cơ quan phải lắng nghe. Họ phải làm việc để giải quyết các mối lo ngại của các em càng sớm càng tốt. Không ai được trừng phạt các em vì đã lên tiếng.

# DỰ LUẬT CỦA HOA THỊNH ĐỔN về Quyền Của Trẻ Em và Thiếu Niên Được Bảo Trợ Tạm Thời

## KHÔNG HÀI LÒNG VỚI DỊCH VỤ HOẶC CÁC QUYẾT ĐỊNH VỀ PHÁP LÝ CHO TRẺ EM?

### CÁC EM CÓ THỂ LÀM CÁC BƯỚC SAU ...

#### NÓI VỚI NHÓM DỊCH VỤ CỦA MÌNH TRƯỚC

- ▶ Nói với nhân viên xã hội của mình. Nói rõ các mối lo ngại của bản thân.
- ▶ Nói với những người khác trong hệ thống: người quản lý của nhân viên xã hội, người quản lý chương trình, hoặc nhân viên quản trị. (Khi gọi nhân viên xã hội của CFSA mà vào máy nhắn tin trên điện thoại, thì đoạn thu âm sẵn của máy nhắn tin sẽ nói rõ tên và số điện thoại của người quản lý).
- ▶ Nói với người bảo trợ được chỉ định hoặc người khác trong nhóm dịch vụ của mình. Nói rõ các mối lo ngại của bản thân. Nhờ họ giúp để có thể lên tiếng phản ánh.

#### NÓI VỚI 'YO BUD'

- ▶ Nếu các em đủ 14 tuổi và đã làm hết tất cả các bước trên mà vẫn không có kết quả mong muốn, trung tâm Thanh Thiếu Niên Ombudsman của CFSA (gọi là Yo Bud) có thể giúp các em. Yo Bud có thể giúp giải quyết các vấn đề như thu xếp nơi ở, quyền, và đối xử công bằng.
- ▶ Để liên hệ với Yo Bud, hãy gọi 1-855-875-3273, gửi thư tới [yo.bud@dc.gov](mailto:yo.bud@dc.gov) hoặc nhắn tin 202-246-9364.

## NHÓM CỦA MÌNH

Nhóm dịch vụ của các em bao gồm những người làm về trường hợp của các em. Các em có quyền biết cách liên lạc với nhân viên xã hội, người bảo trợ theo chỉ định, và những người khác trong nhóm.

Nhân viên xã hội của các em phải tới thăm các em thường xuyên. Các nhân viên xã hội của các em sẽ đáp lại các cuộc gọi và tin nhắn của các em trong khoảng thời gian hợp lý.

Nhóm phục vụ các em phải cho các em biết khi có phiên tòa liên quan tới các em. Họ phải hỗ trợ các em khi ra tòa nếu các em cần.

## THÔNG TIN CÁ NHÂN VÀ SỰ RIÊNG TƯ

Các em có quyền biết tại sao các em lại được nhận bảo trợ tạm thời. Các em phải được biết cơ quan và các cá nhân quản lý vụ việc của các em (nhóm của các em). Họ phải cho các em biết các lựa chọn nào họ đã chọn cho các em. Khi các em đủ lớn, họ phải mời các em tới dự để các em có thể cùng chọn các lựa chọn. Thông tin của các em là riêng tư. Các cá nhân trong nhóm của các em không được chia sẻ những gì họ biết về các em với người ngoài.

Miễn là các em tuân thủ các qui định ở nơi mình sinh sống, các em có thể giữ đồ đạc cá nhân của mình. Các em cũng có thể gọi điện và dùng máy tính ở chỗ riêng tư.

Ba mươi ngày trước khi các em rời nơi bảo trợ tạm thời khi đủ 18 tuổi, các em sẽ có các giấy tờ cá nhân quan trọng sau:

- ▶ Thẻ an ninh xã hội,
- ▶ Thẻ chứng minh thư,
- ▶ Giấy khai sinh,
- ▶ Hồ sơ nhập cảnh (nếu có),
- ▶ Hồ sơ sức khỏe và thông tin bảo hiểm y tế, và
- ▶ Hồ sơ học tập.

Nếu các em rời trước 18 tuổi, nhân viên xã hội sẽ trao các giấy tờ này cho người bảo trợ theo chỉ định hoặc người bảo trợ theo luật định của các em.

## **CÁC EM SỐNG Ở ĐÂU KHI ĐƯỢC BẢO TRỢ TẠM THỜI**

Khi được bảo trợ tạm thời, các em có quyền được sống ở một nơi an toàn và sạch sẽ. Các em cũng sẽ được tiếp tục đi học ở trường cũ (trừ khi các em có hoàn cảnh đặc biệt). Nhóm của các em phải đảm bảo phương thức an toàn cho các em đi lại tới những nơi các em cần tới, ví dụ như:

- ▶ Trường học,
- ▶ Các hoạt động sau giờ học,
- ▶ Đi bác sỹ,
- ▶ Đi làm,
- ▶ Đi thăm gia đình, và
- ▶ Đi tới các nơi cần đi khác.

Các em có quyền có tín ngưỡng riêng. Các em có thể đi dự lễ nghi tôn giáo mà các em muốn. Các em không phải đi dự các lễ nghi tôn giáo trái với đức tin của các em.

Gia đình bảo trợ tạm thời phải giúp các em cảm thấy thoải mái. Rủ các em tham gia vào các hoạt động của gia đình là một cách giúp các em.

## **GIA ĐÌNH CỦA CÁC EM**

Các em có quyền liên lạc với gia đình của mình và những người quan trọng với mình. Các em có thể tới thăm hoặc nói chuyện điện thoại hoặc gửi thư điện tử thường xuyên. Khi có thể, các em có thể sống với anh và/hoặc chị em trong thời gian được bảo trợ tạm thời.

Không ai có thể trừng phạt các em bằng cách không cho các em liên lạc với gia đình và những người quan trọng đối với các em, hoặc nhóm dịch vụ của các em. Nếu các em sống ở nhà tập thể, gia đình các em có thể xin phép để được nói chuyện với nhân viên của nhà ở. Gia đình các em có thể hỏi các câu hỏi và nhân viên nhà ở tập thể phải trả lời sớm nhất khi có thể.

Các em sẽ có các quyền này về gia đình mình trừ khi nhóm dịch vụ cho rằng một số liên hệ với gia đình là không an toàn hoặc nguy hại cho các em. Và các em cũng sẽ có một số giới hạn. An toàn của các em phải được đặt lên trước tiên.

# DỰ LUẬT CỦA HOA THỊNH ĐỔN về Quyền Của Trẻ Em và Thiếu Niên Được Bảo Trợ Tạm Thời



## SỨC KHỎE CỦA CÁC EM

Các em có quyền được nhận chăm sóc thường xuyên và có chất lượng từ bác sĩ, nha sĩ, và bác sĩ mắt. Nhóm của các em phải đảm bảo các em sẽ được tư vấn hoặc giúp đỡ về rượu bia và ma túy nếu cần. Các em cũng nên lên tiếng về những gì mình cần để đảm bảo sức khỏe. Các em có thể yêu cầu các bác sĩ chữa trị cho mình giải thích về tình hình sức khỏe của mình và các em có thể nói với các bác sĩ về bất kỳ điều gì mình muốn.

Các em có quyền được ăn uống lành mạnh. Nếu các em không ăn một loại thức ăn gì đó với lý do tôn giáo, sức khỏe, hoặc các lý do khác, người lớn phải chuẩn bị các bữa ăn mà các em có thể ăn. Người lớn cũng phải luôn đảm bảo các em có xà bông, kem đánh răng, và các đồ dùng cá nhân khác để làm vệ sinh và giữ gìn sức khỏe.

## ĐỒ DÙNG CÁ NHÂN VÀ TIỀN CỦA CÁC EM

Các em có quyền mang quần áo và đồ dùng cá nhân khác vào nhà bảo trợ tạm thời. Các em cũng có thể mang tất cả đồ đạc của mình theo khi các em chuyển nơi ở và rời khỏi nhà bảo trợ tạm thời.

Khi sống ở nhà bảo trợ tạm thời, người lớn phải đảm bảo các em có đủ quần áo và giấy dép cho từng mùa, gồm cả đồng phục đi học hoặc đi làm nếu các em cần. Các em có quyền có một số lựa chọn về quần áo.

Biết cách quản lý tiền cũng rất quan trọng. Nhóm của các em sẽ giúp các em mở tài khoản tiết kiệm và học cách dùng tài khoản. Khi các em đủ 14 tuổi, nhóm sẽ giúp các em kiểm tra báo cáo tín dụng cá nhân mỗi năm một lần. Rủi ro bị trộm thông tin cá nhân là có thật, do đó các em phải kiểm tra để biết báo cáo tín dụng của mình không có gì sai sót. Nhóm cũng sẽ giúp các em sửa các vấn đề nếu có.



## TƯƠNG LAI CỦA CÁC EM

Một phần quan trọng để trưởng thành là chuẩn bị sẵn sàng làm người lớn. Các em cần học vấn cơ bản, từ mẫu giáo tới cấp ba. Nhóm của các em phải đảm bảo các em được nhập học. Họ phải giúp các em bất kỳ điều gì các em cần để tới trường, học và tốt nghiệp. Họ cũng phải giúp các em tham gia thể thao, các câu lạc bộ, hoặc các hoạt động khác của trường nếu các em muốn. Nhân viên xã hội phải giúp các em có bằng lái xe hoặc thẻ chứng minh thư của tiểu bang.

Nếu các em sắp phải ra khỏi nhà bảo trợ khi đã đủ tuổi, nhóm của các em sẽ làm việc với các em để viết ra kế hoạch chuyển tiếp. Trong đó, các em sẽ vẽ ra một kế hoạch tự lo cho bản thân sau khi rời khỏi nhà bảo trợ. Các em sẽ phải nêu rõ các việc cần làm để chuẩn bị và những gì nhóm có thể giúp được các em.

Ví dụ, các em sẽ chọn làm gì sau khi tốt nghiệp phổ thông – có thể là học đại học, học nghề, hoặc đi làm. Nhóm của các em phải cố gắng hết sức để giúp các em đạt được mục tiêu của mình.

# DỰ LUẬT CỦA HOA THỊNH ĐỐN về Quyền Của Trẻ Em và Thiếu Niên Được Bảo Trợ Tạm Thời

## TRÍCH LUẬT

Dự Luật dựa trên sửa đổi Luật Đô Thị Hoa Thịnh Đốn - Điều 29, PHÚC LỢI CÔNG:

- ▶ Chương 60, NHÀ BẢO TRỢ TẠM THỜI, Mục 6004.1
- ▶ Chương 62, CHỨNG CHỈ NHÀ Ở CHO THANH THIẾU NIÊN, NHÀ Ở CHO TRẺ EM BỎ NHÀ, CÁC CƠ SỞ CHĂM SÓC KHẨN CẤP, VÀ NHÀ TẬP THỂ CHO THANH THIẾU NIÊN, Mục 6203
- ▶ Chương 63, CÁC CHƯƠNG TRÌNH SỐNG ĐỘC LẬP, Mục 6303.1





**Cơ quan dịch vụ trẻ em và gia đình  
Hoa Thịnh Đốn (DC Child and Family  
Services) Agency  
200 I St SE, Washington, DC 20003**



**[cfsa.dc.gov](http://cfsa.dc.gov) | [dc.mandatedreporter.org](http://dc.mandatedreporter.org)  
[fosterdckids.org](http://fosterdckids.org) | [adoptdckids.org](http://adoptdckids.org)**



**202.442.6100**



**/CFSADC**



**@DCCFSA**